

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 48 (2001)

**Heft:** 6

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Hösli, Urs

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

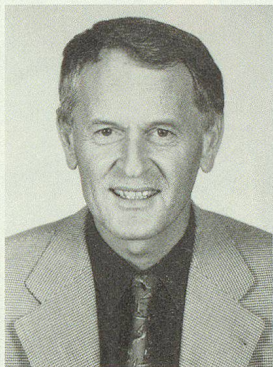
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Nach dem Eintreten einer Katastrophe oder Notlage erwarten die Betroffenen eine «Top-Leistung» der Einsatzformationen, ihrer Einsatzleitungen sowie der benötigten Führungsorgane. Es wird erwartet, dass die Rettungsgeräte am richtigen Ort und in kürzester Zeit zum Einsatz gelangen. Eine falsche Einsatztaktik oder eine falsche Einsatztechnik gefährden sowohl die Retter als auch die zu Rettenden.



Urs Höfli

Trotz grosser Anstrengungen in der Ausbildung müssen wir feststellen, dass

viele Personen, welche bei einem Ereignis zum Einsatz gelangen könnten, für ihre Aufgabenbewältigung nicht oder nur ungenügend ausgebildet sind. Eine vor Jahren absolvierte Grundausbildung genügt in keiner Art und Weise, bei einem heute eintretenden Ereignis erfolgreich zu bestehen. Nur in regelmässig durchgeführten Wiederholungskursen lassen sich die erforderlichen Fertigkeiten trainieren und die Einsatzbereitschaft im Rahmen von realistischen Übungen überprüfen.

Wir tun uns schwer, die notwendigen technischen, personellen und finanziellen Mittel für die Aus- und Weiterbildung bereitzustellen.

Im Hinblick auf die Ausbildung im Zivilschutz ab 2003 bietet sich uns die grosse Chance, unter Einsatz modernster Ausbildungstechnologien qualitativ hochstehende Aus- und Weiterbildungskurse bereitzustellen und das Lehrpersonal optimal auf seinen Einsatz vorzubereiten. Dazu sind grosse Anstrengungen und ein gemeinsames koordiniertes Vorgehen durch Bund und Kantone erforderlich.

**Urs Höfli, Chef Abt. Ausbildung,  
Bundesamt für Zivilschutz**

## Chère lectrice, cher lecteur

Lorsqu'une catastrophe survient, les victimes exigent des prestations du meilleur niveau de la part des formations d'intervention, de leurs chefs et des organes de conduite. Les engins de sauvetage doivent pouvoir être mis en fonction au bon endroit dans les plus brefs délais. Une mauvaise tactique ou une erreur technique, et c'est la vie des sauveteurs, mais aussi celle de ceux qu'ils doivent secourir, qui est en danger.

Malgré nos exigences élevées en matière d'instruction, force nous est de constater que beaucoup, parmi les personnes qui pourraient être appelées à participer à une intervention en cas d'événement, ne disposent pas d'une formation adéquate. Lorsqu'il s'agit de maîtriser une situation difficile survenant inopinément, on ne saurait se reposer sur un cours d'introduction suivi plusieurs années auparavant. Ce n'est qu'en fréquentant régulièrement des cours de répétition que l'on peut se maintenir à flot et tester sa capacité d'intervention lors d'exercices fondés sur des scénarios réalistes.

Nous nous efforçons de nous donner les moyens techniques, financiers et humains d'assurer une instruction de base et une formation continue à la hauteur des besoins.

La mise en œuvre de la nouvelle protection civile à partir de 2003 nous offre l'opportunité de mettre sur pied une instruction de la meilleure qualité et de préparer de façon optimale les enseignants à leurs tâches, en recourant pour cela aux techniques les plus modernes. Pour y parvenir, il faudra se montrer très exigeant et coordonner étroitement les activités de la Confédération et des cantons.

**Urs Höfli, chef Div. de l'instruction,  
Office fédéral de la protection civile**

## Cara lettrice, caro lettore

Quando sopraggiunge una catastrofe o una situazione d'emergenza, le persone colpite si aspettano una reazione efficace da parte delle formazioni d'intervento, delle loro direzioni e degli organi di condotta responsabili. I mezzi di soccorso devono entrare in azione rapidamente e nel luogo giusto. L'impiego di tattiche o tecniche sbagliate può mettere in pericolo sia i soccorritori che gli assistiti.

Nonostante tutti gli sforzi intrapresi a livello didattico, abbiamo constatato che molti soccorritori non sono abbastanza preparati a svolgere la loro funzione in caso di sinistro. Un'istruzione generale ricevuta in passato non può essere sufficiente per fronteggiare con successo i sinistri che sopravvengono oggi. Soltanto i corsi di ripetizione della PCi permettono di esercitare regolarmente le competenze necessarie e di valutare la prontezza operativa nell'ambito di esercitazioni realistiche.

Noi ci impegniamo ad organizzare i mezzi tecnici e finanziari nonché il personale necessario per l'istruzione di base e di perfezionamento.

In vista della formazione della protezione civile a partire dal 2003, ci avvaliamo di tecniche didattiche moderne per preparare corsi d'istruzione e di perfezionamento più efficaci e formare istruttori competenti e validi. Ciò richiede un maggiore impegno e una collaborazione più coordinata fra Confederazione e cantoni.

**Urs Höfli, capo Div.  
dell'istruzione, Ufficio federale  
della protezione civile**

«NUR KEINE  
AUSBILDUNG  
IST TEURER ALS EINE  
AUSBILDUNG

RENONCER  
À L'INSTRUCTION  
POURRAIT CÔÛTER  
CHER

NON ISTRUIRE  
CI COSTA DI PIÙ CHE  
ISTRUIRE»